

TABLA DE MATERIAS

0.	INTRODUCCIÓN	13
0.1.	Objetivo del trabajo	13
0.2.	Método	14
0.3.	Principios lingüísticos	15
0.3.1.	Habla, norma, sistema y tipo lingüístico	15
0.3.2.	Significado de lengua y significado contextual	17
0.4.	Planos de descripción	18
0.5.	Material de investigación	18
0.6.	Algunas dificultades del análisis contrastivo	19
1.	CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA 'FRASE INFINITIVA PREPOSICIONAL' EN ESPAÑOL	21
1.1.	Enfoque constitucional de la frase infinitiva preposicional: 'prep + inf'. Rasgos nominales del infinitivo	21
1.2.	El infinitivo y sus complementos. Rasgos verbales del infinitivo	21
1.2.1.	Posición de los complementos no pronominales	21
1.2.2.	Posición de los complementos pronominales	22
1.3.	El infinitivo en relación con las categorías verbales. Formas del infinitivo: simple y compuesta	24
1.3.1.	Acerca de las categorías de 'tiempo', 'aspecto' y 'taxis'	24
1.3.2.	Acerca de la categoría de 'persona'	25
1.4.	¿Agente o sujeto del infinitivo?	27
1.5.	Oración subordinada y frase infinitiva preposicional	28
1.5.1.	En el plano del habla	28
1.5.2.	En el plano del sistema	29
1.5.3.	Importancia desde el punto de vista contrastivo	31
1.6.	Consideraciones acerca de la voz verbal en el infinitivo	31
1.6.1.	Sobre la forma 'simple'	32
1.6.2.	Sobre la forma 'ser + participio'	33
1.6.3.	Sobre la forma simple + pron. enclítico 'se'	34
1.6.4.	Observaciones desde el punto de vista contrastivo	35
1.7.	Acerca del significado de las preposiciones 'para , 'a' y 'por'	35
1.7.1.	Criterios tradicionales	35
1.7.2.	Criterios estructurales	41

2.	ESTUDIO FUNCIONAL PARADIGMÁTICO Y SINTAGMÁTICO DE LAS FRASES INFINITIVAS PREPOSICIONALES 'PARA + 'INF.', 'A+INF.' y 'POR + INF.'. RELACIONES DEL DISCURSO EN LAS QUE PARTICIPAN DICHAS FRASES	48
2.1.	Análisis funcional paradigmático	48
2.2.	Funciones sintácticas de la frase infinitiva preposicional	57
2.2.1.	Modificador de la oración	58
2.2.2.	Complemento verbal integrado	62
2.2.3.	Modificador de un sintagma que contiene un intensificador del tipo 'demasiado' o 'bastante'	64
2.2.4.	Modificador de un adjetivo o participio	64
2.2.5.	Complemento verbal	66
2.2.6.	Modificador de un sustantivo	67
2.3.	La frase infinitiva preposicional en estructuras coordinadas	73
2.3.1.	Con preposición delante del primer infinitivo	73
2.3.2.	Con repetición de la preposición delante de cada infinitivo	74
2.4.	Relaciones del discurso en las que participan las frases infinitivas preposicionales con 'para', 'a' y 'por' dentro de la zona significativa causal	75
2.4.1.	Relación de 'finalidad'	76
2.4.2.	Relación de 'consecuencia'	79
2.4.3.	Relación de 'sucesión'	81
2.4.4.	Relación de 'modificación'	83
2.4.5.	Relación de 'causalidad'	85
2.5.	Otras diferenciaciones del discurso	85
3.	ESTUDIO FUNCIONAL DE LA FRASE INFINITIVA PREPOSICIONAL INGLESA	89
3.1.	Enfoque constitucional de la frase infinitiva preposicional 'to + base verbal'+comp.	89
3.1.1.	Partícula 'to'	89
3.1.2.	Formas del infinitivo	90
3.1.3.	Complementos del infinitivo	91
3.1.3.1.	Complementos pronominales	92
3.1.3.2.	Complementos no pronominales	92
3.1.4.	Diferencia entre 'frase infinitiva preposicional' y 'oración subordinada'	92
3.1.5.	Estructura 'for + SN + to + base verbal + comp.'	94
3.2.	Funciones sintácticas de la frase infinitiva preposicional	96
3.2.1.	Modificador de la oración	96
3.2.2.	Complemento verbal	101
3.2.3.	Modificador de un sustantivo	101

3.2.4.	Modificador de un sintagma que contiene un intensificador del tipo 'enough', 'too' o 'so'	102
3.2.5.	Modificador de un adjetivo o de un participio	104
3.2.6.	Cláusula	106
3.3.	La frase infinitiva preposicional en estructuras coordinadas	107
3.3.1.	Con repetición de la partícula 'to'	107
3.3.2.	Con la partícula 'to' delante de la primera base verbal	107
3.4.	Enfoque paradigmático	108
3.5.	Relaciones del discurso en las que participan las frases infinitivas preposicionales inglesas dentro de la zona significativa causal	110
3.5.1.	Relación de 'finalidad'	111
3.5.2.	Relación de 'consecuencia'	111
3.5.3.	Relación de 'sucesión'	112
3.5.4.	Relación de 'modificación'	114
3.5.5.	Relación de 'causalidad'	115
4.	LA 'COMPARABILIDAD'	116
4.1.	Algunos criterios sobre 'equivalencia contextual', 'correspondencia formal' y 'congruencia'	116
4.1.1.	M.A.K. Halliday, A. McIntosh y P.D. Strevens	116
4.1.2.	J.C. Catford	116
4.1.3.	T. Krzeszowski	117
4.1.4.	W. Marton	119
4.1.5.	E. Coseriu	120
4.2.	Selección y clasificación de los equivalentes. Procedimiento utilizado en base a los puntos de interés de la gramática contrastiva	121
4.2.1.	Selección de los equivalentes en base a la equivalencia contextual	121
4.2.2.	Procedimiento de selección de los equivalentes	122
4.2.3.	Puntos de interés de la gramática contrastiva	123
4.2.4.	Algunas consideraciones sobre los equivalentes de las frases infinitivas preposicionales	125
4.2.5.	Regularidades y desviaciones justificadas e injustificadas	126
5.	EQUIVALENTES INGLESES DE LAS FRASES INFINITIVAS PREPOSICIONALES ESPAÑOLAS	129
5.1.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional 'para + infinitivo'	129
5.1.1.	Equiv.: 'to + base verbal'	129
5.1.2.	Equiv.: 'in order + to + base verbal'	133

5.1.3.	Equiv.: 'so as + to + base verbal'	134
5.1.4.	Equiv.: 'for + SN + to + base verbal'	135
5.1.5.	Equiv.: 'oración subordinada con rel. <i>so that</i> '	136
5.1.6.	Equiv.: 'oración subordinada con rel. <i>so</i> '	137
5.1.7.	Equiv.: 'prep + SN'	137
5.1.8.	Equiv.: 'prep + forma verbal en -ing'	140
5.1.9.	Equiv.: 'estructura coordinada'	141
5.1.10.	Equiv.: 'oración subordinada temporal'	145
5.1.11.	Equiv.: 'oración subordinada adjetiva'	146
5.1.12.	Equiv.: 'construcción con una forma verbal en -ing'	147
5.1.13.	Equivalentes varios	149
5.1.14.	Tabla I	150
5.2.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional 'a + inf.'	151
5.2.1.	Equiv.: 'to + base verbal'	151
5.2.2.	Equiv.: 'prep + SN'	152
5.2.3.	Equiv.: 'estructura coordinada'	152
5.2.4.	Equiv.: 'base verbal'	153
5.2.5.	Equiv.: 'construcción con una forma verbal en -ing'	154
5.2.6.	Equivalentes varios	155
5.2.7.	Tabla II	156
5.2.8.	Observaciones	156
5.2.9.	Semejanza constitucional con otras frases	157
5.3.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional 'por + inf.'	158
5.3.1.	Equivalentes en el sector significativo causal	158
5.3.1.1.	Equiv.: 'prep + forma verbal en -ing'	158
5.3.1.2.	Equiv.: 'oración sub. causal con rel. <i>because</i>	159
5.3.1.3.	Equiv.: 'prep + SN'	160
5.3.1.4.	Equiv.: 'forma verbal en -ing'	160
5.3.2.	Equivalentes en el sector significativo final	161
5.3.2.1.	Equiv.: 'to + base verbal + comp.'	161
5.3.2.2.	Equiv.: 'in order + to + base verbal'	162
5.3.2.3.	Equiv.: 'prep. + SN'	162
5.3.2.4.	Equivalentes varios	163
5.3.3.	Tabla III	164
5.3.4.	Semejanza constitucional con otras frases	165
6.	EQUIVALENTES ESPAÑOLES DE LA FRASES INFINITIVAS PREPOSICIONALES INGLESES	166
6.1.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional 'to + base verbal'	166
6.1.1.	Equiv.: 'para + inf.'	166
6.1.2.	Equiv.: 'a + inf.'	170

6.1.3.	Equiv.: 'por + inf.'	172
6.1.4.	Equiv.: 'oración sub. final'	173
6.1.5.	Equiv.: 'a fin de + inf.'(u oración sub.)	175
6.1.6.	Equiv.: 'prep + SN'	176
6.1.7.	Equiv.: 'construcción coordinada'	177
6.1.8.	Equiv.: 'al + inf.'	178
6.1.9.	Equiv.: 'construcción con gerundio'	179
6.1.10.	Equiv.: 'como para + inf.'	179
6.1.11.	Equiv.: Diversas desviaciones injustificadas	180
6.2.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional con 'in order'	181
6.2.1.	Equiv.: 'para + inf.'	181
6.2.2.	Equiv.: 'a fin de + inf.', 'con el fin de + inf.'	181
6.2.3.	Equivalente: 'por + infinitivo'	182
6.3.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional con 'so as'	182
6.4.	Equivalentes de la frase infinitiva preposicional precedida de 'for + SN'	183
6.4.1.	Equiv.: 'oración sub. final'	183
6.4.2.	Equiv.: 'para + inf.'	184
6.4.3.	Equiv.: 'prep. + inf.'	184
6.5.	Tabla IV	185
7.	CORRESPONDENCIA DE LENGUA DE LAS FRASES INFINI- TIVAS PREPOSICIONALES ESPAÑOLAS E INGLESAS. SU COMPARACIÓN EN EL SISTEMA, LA NORMA Y EL HABLA ASÍ COMO TAMBIÉN EN LAS RELACIONES CONTEXTUALES DEL DISCURSO	186
7.1.	Correspondencia de lengua	186
7.1.1.	Plano constitucional	186
7.1.2.	Plano funcional	190
7.1.3.	Plano relacional	193
7.2.	Comparación desde el punto de vista del sistema, de la norma y del habla	196
7.2.1.	En el sistema	197
7.2.2.	En la norma	199
7.2.3.	En la habla	201
7.3.	Comparación de las frases infinitivas preposicionales españolas e inglesas según las relaciones contextuales dadas en la zona significativa causal	201
7.3.1.	Sector de la finalidad	202
7.3.2.	Sector de la consecuencia	203
7.3.3.	Sector de la sucesión	203

7.3.4. Sector de la modificación	203
7.3.5. Sector de la causalidad	204
8. CONCLUSIONES	205
BIBLIOGRAFÍA	209
TEXTOS LITERARIOS UTILIZADOS	214